

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Соколов Александр Сергеевич  
Должность: Исполняющий обязанности ректора  
Дата подписания: 22.10.2021 15:52:12  
Уникальный программный ключ:  
508bd2e5917c95ea01fcbcf47b4c72dba4996a8f

**Conservatorium ZU  
Maastricht YD**



### AGREEMENT OF COOPERATION

Between the Federal State Educational  
Institution of Higher Education  
'The Moscow State Tchaikovsky Conservatory  
(Russian Federation)  
and Conservatorium Maastricht

### СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между федеральным государственным  
бюджетным образовательным учреждением  
высшего образования «Московская  
государственная консерватория имени П. И.  
Чайковского» (Российская Федерация)  
и Conservatorium Maastricht

The purpose of this agreement is to promote cultural understanding, collegiality and academic fellowship between our institutions. Creative collaborative ventures and exchanges will serve our students, faculty and indeed our nations.

Целью настоящего Соглашения является развитие культурного взаимопонимания, коллегальности и академического содружества между нашими институтами. Совместная творческая деятельность и обмены направлены во благо нашим студентам, педагогам и, в конечном итоге, нашим нациям.

#### **General**

1. The parties are convinced that the mutually beneficial collaboration will contribute to the strengthening of cultural ties of both countries and to the building of a new creative environment
2. The parties agree that the collaboration will be developed in the following fields:
  - a. Education
  - b. Research
  - c. Concerts and Festivals
  - d. Information

#### **Общие положения**

1. Стороны исходят из того, что совместное взаимовыгодное сотрудничество будет способствовать укреплению культурных связей обеих стран, созданию новой творческой среды.
2. Стороны согласились, что сотрудничество будет осуществляться по следующим направлениям:
  - a. Образовательная деятельность.
  - b. Научно-исследовательская.
  - c. Концертно-фестивальная.
  - d. Информационная.

#### **Education**

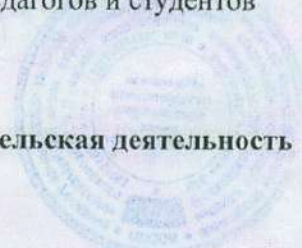
1. Short-term exchange visits (up to three weeks) between the faculty members of the Moscow State Tchaikovsky Conservatory and the Conservatorium Maastricht (possibly bringing their own students) for the purpose of conducting masterclasses, lectures and concert performances. These concerts may combine faculty and students from both schools.

#### **Образовательная деятельность**

1. Обмены краткосрочными визитами (до трех недель) педагогов Московской консерватории и Conservatorium Maastricht (возможно, со своими учениками) для проведения мастер-классов, лекций и концертов. Данные концерты могут включать участие педагогов и студентов обоих институтов.

#### **Research**

#### **Научно-исследовательская деятельность**



1. Research and development of collaborative projects
2. Scientific encounters (symposia, conferences, seminars etc)
3. Collaborative publications
4. Exchange of visits of researchers for the purpose of studying and developing the musical cultures of both countries
5. Exchange of mutually-beneficial research

### Concerts and Festivals

1. Exchange of recitals and organisation of combined performances
2. Organisation of festivals which would include musicians from Russia and the Netherlands and which would take place in both countries
3. Development and realisation of long-term projects involving the creative forces of both parties, which may include musical productions, creation and performances of combined orchestras, musical competitions, exhibitions and other educational activities

### Information

1. Exchange of information and ideas

This agreement is a basis for cultural exchange between the Moscow State Tchaikovsky Conservatory and the Conservatorium Maastricht. It does not impose any financial or legal obligations on either party. Actions of the following years in the frame of this agreement, if necessary, will be discussed in additional protocols.

The Agreement is prepared in Russian and English in two copies and it began to act from the moment of its signing by both sides.

### Signed:

For the Federal State Budget Educational Institution Of Higher Education  
 'The Moscow State Tchaikovsky Conservatory'  
 (Russian Federation)

Recteur Prof. A. Sokolov

Date: \_\_\_\_\_



1. Разработка и реализация совместных научных проектов.
2. Организация научных встреч (симпозиумы, конференции, семинары и т.п.).
3. Выпуск совместных научных трудов.
4. Обмен визитами исследователей с целью изучения и развития музыкальных культур обеих стран.
5. Обмен на взаимовыгодных условиях методическими и научными материалами.

### Концертно-фестивальная деятельность

1. Организация совместных и сольных концертов музыкантов.
2. Организация совместных фестивалей, приглашение музыкантов обеих стран на фестивали, которые будут проводиться в России и the Netherlands
3. Разработка и реализация долгосрочных многофункциональных проектов (включающих совместные музыкальные постановки, выставки и другие культурно-просветительские акции).

### Информационная деятельность

1. Обмен информационными материалами

Настоящее Соглашение является основой для культурного обмена между Московской консерваторией имени П.И. Чайковского и и не налагает на его участников никаких финансовых и юридических обязательств. Конкретные акции последующих лет в рамках данного Соглашения при необходимости будут оговорены отдельными протоколами. Соглашение подготовлено в двух копиях на русском и английском языках и вступает в силу с момента его подписания.

Conservatorium Maastricht  
 Zuyd University of the applied Sciences  
 (Netherlands)

Bornhofsestraat 15  
 6211 KL Maastricht  
 T +31 (0)4346 66 80  
 E info@conservatorium@zuyd.nl  
 W www.conservatoriummaastricht.nl

CHAIRMAN, BOARD OF GOVERNORS

Date: \_\_\_\_\_

Conservatorium  
 Maastricht

ZUYD